
Outiller l'analyse du processus de déterminologisation : choix des outils et interprétation des données en corpus comparable

Julie Humbert-Droz*^{1,2}

¹Cognition, Langues, Langage, Ergonomie (CLLE) – Université Toulouse - Jean Jaurès, Centre National de la Recherche Scientifique : UMR5263 – Maison de la Recherche 5 Allée Antonio Machado 31058 Toulouse cedex 9, France

²Département de traitement informatique multilingue [Genève] (TIM) – Faculté de traduction et d'interprétation Université de Genève, Suisse

Résumé

Dans cette communication, nous proposons d'aborder l'analyse de la déterminologisation dans le domaine de la physique des particules à travers une approche outillée en corpus comparable. Ce phénomène est généralement défini comme le processus d'intégration de termes dans la langue générale et comme le résultat de ce processus, c'est-à-dire le fonctionnement de termes dans la langue générale (Meyer et Mackintosh 2000). Si cet aspect a fait l'objet de nombreuses études, des points de vue de la lexicographie ou de la circulation des termes notamment, le premier aspect reste peu abordé dans la littérature, essentiellement d'un point de vue diachronique, dans des travaux qui se concentrent sur l'évolution du fonctionnement des termes dans la langue générale (Dury 2008, Renouf 2017). Or la déterminologisation renvoie également au processus de passage de termes d'une langue de spécialité vers la langue générale, ce qui implique que les termes peuvent intégrer la langue générale par le biais de textes relevant de différents genres et degrés de spécialisation (p. ex. Halskov 2005, Condamines et Picton 2014). C'est précisément sur cet aspect que nous nous focalisons.

Dans ce contexte, nous proposons d'interroger les questions et défis méthodologiques que pose l'analyse de la déterminologisation en corpus. Nous centrerons notre propos sur les possibilités d'outiller l'analyse d'un corpus comparable complexe, constitué de cinq sous-corpus visant à représenter le processus de passage de termes vers la langue générale. En particulier, nous montrerons que le choix des outils et l'articulation des différentes méthodes doivent reposer sur une réflexion approfondie quant aux possibilités de comparaison de ces sous-corpus, afin de faire émerger des phénomènes pertinents des données. Dans ce but, nous argumenterons sur le besoin de définition d'une stratégie de comparaison qui permette de gérer techniquement et cognitivement ces cinq sous-corpus. À travers différents exemples tirés du corpus, nous montrerons comment l'interprétation des données se construit à partir des résultats fournis par plusieurs outils (TermoStat, Talismane, AntConc) et de la combinaison de plusieurs méthodes d'analyse (extraction de *keywords*, analyse de dépendances syntaxiques, méthodes de visualisation). Enfin, nous terminerons avec une discussion sur les limites de cette approche et proposerons plusieurs perspectives de recherche afin, d'une part, de perfectionner la méthode mise en œuvre et, d'autre part, de confronter nos conclusions à d'autres données, dans d'autres domaines.

*Intervenant

Condamines, A. & Picton, A. (2014). Des communiqués de presse du Cnes à la presse généraliste. Vers un observatoire de la diffusion des termes. Dans Pascaline Dury, J. Carlos de Hoyos, J. Makri-Morel, F. Maniez, V. Renner, & M. B. Villar Diaz (Éds), *La néologie en langue de spécialité : détection, implantation et circulation des nouveaux termes* (p. 165-188). Lyon: Centre de recherche en terminologie et traduction, Université Lumière Lyon 2.

Dury, P. (2008). The Rise of Carbon Neutral and Compensation Carbone. A Diachronic Investigation into the Migration of Vocabulary from the Language of Ecology to Newspaper Language and Vice Versa. *Terminology*, 14(2), 230-248.

Halskov, J. (2005). Probing the Properties of Determinologization: The DiaSketch. *Lambda*, 29, 39-63.

Meyer, I. & Mackintosh, K. (2000). L' " étirement " du sens terminologique : aperçu du phénomène de la déterminologisation. Dans Henri Béjoint & P. Thoiron (Éds), *Le sens en terminologie* (p. 198-217). Lyon: Les Presses Universitaires de Lyon.

Renouf, A. (2017). Some Corpus-Based Observations on Determinologisation. *Neologica*, 11, 21-48.

Mots-Clés: déterminologisation, corpus comparable, approche outillée en corpus, terminologie textuelle